

1899-03-02

AFSENDER

Ellen Sawyer

MODTAGER

Laura Warberg

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Da

Dateringsbegrundelse:

Datoen er skrevet øverst s. 1

Generel kommentar:

Ellen og Harris Sawyer blev gift i Boston i begyndelsen af 1899.

Pigen Katty kendes ikke.

Svigermoderen, gamle Eastmans ven og den gamle bedstemors navne er også ukendte.

Afsendersted:

Boston, Bellevue St.

Afsenderinfo (lakstempel, adresse m.m.):

Adressen er skrevet øverst s. 1

Omtalte personer:

Thora Branner

- Jensen, Frøken, Erikshaab

Clarence Sawyer

Harris Sawyer

Helen Sawyer

Joseph Sawyer, Harris' far

Hempel Syberg

Astrid Warberg-Goldschmidt

Arkivplacering:

Kerteminde Egns- og Byhistoriske

Arkiv, BB1527

Trykt udgave:

Nej

Proveniens:

Testamentarisk gave til Østfyns

Museer fra Laura Warberg Petersen

DOKUMENTINDHOLD

Ellen Sawyer undskylder, at hun ikke har skrevet. Harris Sawyer har det godt, og han har en god appetit. Han skal fremover have kødsuppe før sin aftensmad.

Pigen i huset er gået sin vej. Der er heller ikke arbejde til en pige. I huset er der centralvarme, hvilket giver en konstant temperatur overalt og intet støv. En gang ugentligt vasker en dame gulvene. Alle reder deres egne senge. Badeværelset er godt. Madvarerne bliver bragt til døren, og madlavningen er enkelt. Man spiser kun to gange dagligt.

Sawyer-familien - Harris, hans forældre, hans to søstre og en bedstemor - beboer 1. og 2. salen, og der bor en anden familie i stueetagen.

Ellen er ved at blive god til sproget, og hun kan også færdes rundt med tog og sporvogn. Harris og hun tager på udflugter og ser kunst. De har besøgt Harvard og set en udstilling med blomster lavet af glas. De har også været på italiensk restaurant. Amerikanerne er i øvrigt idiotiske.

Harris har sendt 200 breve ud med bekendtgørelse om, at Ellen og han er blevet gift. Ellen glæder sig til at vise Harris frem, for hun er stolt af ham.

En ven af Harris' far vil hjælpe med at få Ellens bagage sendt til Boston.

Ellen takker Frøken Jensen for de broderede bukser, som er blevet beundret på bryllupsdagen. Amerikanerne er imponeret af håndbroderet og europæisk tøj.

TRANSSKRIFTION

Belevue St. - Boston

d. 2den Marts 99.

Kære Mor!

Jeg er bange for, at jeg har ladet gå temmelig lang Tid hen uden at skrive, så du har gået og ventet på Brev, hvad du, som bekendt ikke ynder. Tiden er smuttet fra mig og jeg har ikke holdt Regnskab med Almanaken.

Herefter skal jeg fastsætte en bestemt Dag til at skrive hjem på.

Eastman takker for dit Brev til ham. Han skrev nok ikke, som han lovede, et Brev hver Uge indtil min Ankomst, men han må være undskyldt, for han var ikke rask den Gang. - Han føler sig nu stadig raskere og raskere og ser også bedre ud. Hans Appetit er bestandig strålende, - Guderne skal vide, hvor det alt sammen går hen, - jeg vil ["vil" overstreget] vilde da blive så tyk som en Tromle, hvis jeg indtog alt det, han sætter til Livs. Idag har vi besluttet, at han hver Dag skal have en Kop kraftig Kødsuppe før sin Aftensmad, og jeg har kogt en hel Grydefuld.

Måden at føre Hus på her, er så grumforskellig fra den hjemme. Du vilde stejle mange Gange om Dagen, hvis du så det. - D ["D" overstreget] Et Par

Dage efter min Ankomst sagde Pigen Katty Farvel og Tak. Piger kan her gå deres Vej uden forudgående Opsigelse. – Men her er absolut ikke Arbejde for en Pige, skønt Huset jo er temmelig stort. Alting er så bekvemt indrettet, så alt Husførelsen går som en Hele Huset opvarmes ved varmt Vand, som giver en mild behagelig Varme. Det opvarmes i Kælderen og går gennem Rør op i Lejligheden. Det er en stor Behagelighed at der er ens Temperatur allevegne, på Trapperne, Gangene og om Morgenene, når man står op. – Og det er så renligt, så man næsten ikke ser Støv el. Snavs i Huset. En Gang om Ugen kommer her en Kone og vadsker Gulvene, og de andre Dage fejer vi lidt rundt omkring, hvor det behøves – her er ikke noget, der hedder "at gå på Kamre, idet hver reder sin Seng og hele Familien (und. jeg) vadsker sig i Badeværelset, som er udmærket indrettet med Vandhaner m. koldt og varmt Vand. – Kogeriet går særdeles behændigt. Ingen Byærender, idet alt bliver bragt til Døren og så bestiller man til de næste Dage. – De fleste af Retterne laver sig selv f. Eks. ["f. Eks." indsat over linjen] Vi tager et Stykke Kød, lægger det uden Præparationer på en Rist lige ind i Ilden og vender det, indtil det er stegt. – Kartofflerne lægges så ind i Ovnen og forbliver der, indtil de er bagte. – Henkogte delikate Ferskener, Æblepie el. Appelsiner er Desserten. Søbemad kendes ikke. – Vi har kun to regulære Måltider, Morgen og Aften, når de kommer hjem fra Byen. – Svigermoder og jeg gider ikke gå og lave standsmæssig Frokost til os selv.

Køkkenet er hyggeligt med Tæpper og 2 Gyngestole. Vi sidder tit derude om Aftenen og læser. – Så snart Harry får Tid skal jeg få ham til at fotografere Huset, – det er nydeligt. I Stuen bor der en anden Familie, vi har 1ste og anden Sal. Her på 1ste Sal er Dagligstuen, D ["D" overstreget] de gamles Sovekammer, Harris' dito, Spisestue, Badeværelse, Køkken, Spisekammer. Ovenpå Helens, Clarences, gl. Bedstemoren samt mit Værelse. – Vi bliver rimeligvis boende her sammen med hele Familien et Aars Tid. Jeg kan så sætte mig grundigt ind i denne Husførelse og har en velsignet Tid til at øve mig og lære Sproget og Byen at kende og se alt hvad her er at se. Her er udenlandske Familjer af alle Sorter og jeg har allerede været på adskillige af dem. – Jeg kan nu tage alene til Byen med Jærnbane el. med alle Sporvogne, og så snart Harry har Tid sætter vi hinanden Stævne et el. andet Sted og går og ser på Kunst. – Sidste Søndag gik vi ud Klk 8½ om Morgen for at more os og hang i lige til Klk 5. Vi så Harvard, d.e. Universitetet, en Samling Bygninger (i min Reol er der en lille Bog med Billeder af dem alle) - . Vi så der en Samling som vilde interessere dig i aller højeste Grad; - Blomster fra alle Verdens Lande modeleret i Glas og farvet så naturtro, at det næste var umuligt at tro, at

de ikke var levende. – Under hver af dem var der en Seddel med Blomstens Navn og hvor den gror. – Vi så meget mere den Dag, - det morer H. så meget at vise mig omkring og hans Tålmodighed er beundringsværdig til at forklare og fortælle. Han ved alt om alting. – Vi var den Dag også i Theatret (Klk 3 Eft!) og vi var på en italiensk Restaurant og spiste længe og fint og drak Vin til, hvilket er højst upassende. Amerikanerne ere idiotiske i mange Retninger. Og jeg fatter ikke, hvor H. er bleven så europæisk, som han faktisk er.

Vi omgås ikke ret mange endnu, og jeg er ikke begærlig efter det. Ingen af dem jeg har set, forekom ret interessant. –

Her er det nødvendigt, at sende sådan en Bekendtgørelse ud, når Folk gifter sig, som den jeg sendte forleden. Harry vilde have sendt til alle mine Bekendte også, - men jeg sagde, at han ["han" overstreget] det ikke var nødvendigt, han har allerede sendt 200 og det Pjank har kostet Penge nok, så jeg fandt det unødvendigt at trykke flere. – For at beskytte os mod at have Fremmede altid, har vi sat den Meddelelse i det ene Hjørne om at vi ere hjemme om Onsdagen. Jeg gruer for alle de Mennesker! Sproget går det godt med. Jeg taler uden Vanskeligheder om de dagligdags Ting, og min Horizont bliver videre for hver Dag. – Harry er en fortrinlig Lærer. –

Lige nu kom der Brev fra Onkel S., Tutte og Disser. Det er umuligt at beskrive, hvor det er morsomt at høre hjemme fra, - jeg sluger Brevene med gridsk Grådighed. – Men når jeg læser de ængsteligste Forespørgsler til Harry og de gode Ønsker for Fremtiden for os, føler jeg den største Lyst til at gå ud og telegrafere hjem, at man skal leve længe inden man finder to, der er mere glade end Eastman og jeg. – Hvis det bare var lidt lettere at komme hjem. Jeg glæder mig så knusende til at forevise Eastman, - jeg må tilstå, at jeg er lidt stolt af ham. –

Så snart det er muligt, vilde jeg gærne have sendt min store Kasse med alt mit Habengut. Gl. Eastman har en Ven som er Toldofficer, og han har lovet at tage sig af det. Når det bliver sendt som "left Bagage" direkte hertil, vil vi rimeligvis ikke komme til at betale Told. – Jeg vil skrive om et Par Dage igen og sende en Liste over, hvad jeg gærne vil have sendt.

Jeg vil da så ["da" overstreget; "så" indsat over linien] fortælle om min nye Familie, som jeg vist slet ikke har meldt meddelt ["meldt" overstreget; "meddelt" indsat over linjen] om endnu.

Jeg har i Tankerne gratuleret Frk. Jensen idag, d. 3 af Marts. Fortæl hende, at Bukserne Broderiet ["Broderiet" anført oven over linien] vækker Furore. Jeg havde dem på, som jeg lovede, på min Bryllupsdag, men har nu gemt dem hen til Sølvbrylluppet og vil i de 25 Aar hovedsagelig

anvende dem til at imponere med.

Alt hvad der er håndbroderet, bliver højt beundret her – Alt mit Tøj bliver beundret - det ser lidt udenlandsk ud og det imponerer Amerikanerne. I det Hele taget betragtes Udlændinge med ærbødig Beundring og jeg søger naturligvis at holde Stillingen så længe som mulig.

Nu Farvel.

1000 Hilsner til alle

Elle

Stor Hast

Belecone Pt. - Boston
d. 2 den Mart. 79

Kære Mor!

Jeg er bange for, at jeg har ladet gå temmelig
lang Tid hen uden at skrive, så du har gædet
og tænket på mig, hvad du som bekendt ikke
gjør. Tid er rimeligt for mig og jeg
har ikke noget Regnskab med Aleneværet
er. Herefter skal jeg faktisk en bestemt
dag til at skrive dig en på. —
Karlman takker for dit Brev til ham.
Han skrev nok ikke, som han lovede, et
Brev hver Uge indtil min Ankomst men
han må være undskyldt, for han var ikke
sæk den Gang. — Han spiser sig nu stadig
raskere og raskere og ser af sig bedre ud.
Hans Appetit er bestandig strålende.
Lægerne skal vide, hvor det alt sammen
går hen, og vil vilde det blive så tyk
som en Pølse, hvis jeg endog alt det
han retter til mig. I Dag har vi besluttet
at han hver Dag skal have en Kop
kraftig Koffein for sin Aftenmad, og
jeg har købt en hel Krydderfuld.
Måden at føle sig på her, er så grim
forbætt, fra den hjemme. Den vilde
stejle mange Gange om Dagen, hvis du
ser det. — I Et Par Dage efter min An-
komst sagde Pigen Kathy Farvel og Tak.
Pigen kan her så deres Tej uden forud-
gående Opsigelse. — Men her er absolut
ikke Arbejde for en Pige skint Huset for
en temmelig stort. Særlig er så bekvem
indrettet, så at Husførelsen går som en

Tele sigt gæver en mild behagelig Varme,
som gives en mild behagelig Varme,
Det oplyses i Kaldere og saa gennem Rør
op i Søjlikheden. Det er en stor Behagelig
hed at der er en Temperatur allevegne
på Trapperne Gangene og om Morgenen
når man står op. - Og det er så reuligt
så man næsten ikke ser Støv el. Smuds
i Luften. En Gang om Ugen kommer her
en Kone af vadiken Gulvene, og de andre
dage fejrer vi lidt rundt omkring hvor
det behøves. Her er ikke noget der hedder
"at gå på Komme, idet hverdager sin Længde
og hele Familien (ind. 4) vadiker sig
i Badesædet, som er udmærket ind-
rettet med Vandkøben m. koldt og varmt
Vand. - Køberiet går særdeles behagelig
Gænen Bysænder, idet det bliver be-
stilt Løsen og så bestiller man til de
næste dage. De fleste af Køberne laver
sig selv. Vi tager et Stykke Rød, lægger
det i en Paparatone på en Rist
ind i Ovn og vender det indtil det
er stegt. - Kartoflerne lægges så ind
i Ovn og forbliver der indtil de er
er bagte. - Hønsbagte, delikate Farsker,
Ablepis el. Appetiser er de bedste.
Sobermat kendes ikke. - Vi har kun
regulære Måltider, Morgen og Aften, når
de kommer hjem fra Byen. - Sviger
moder og 49 giver ikke på og lave stau
massig Kokost til os selv.
Køkkenet er hyggeligt med Tapper
& Sengestole. Vi sidder til derude om

Aftenen og løren. — På snart Harry ^{bb 1527} får
Tid skal jeg få ham til at fotografere
Kuret, — det er uhydeligt. I Haven bor der
en anden Familie, — vi har 1^{ste} og anden
Sal. Her på 1^{ste} Sal er Dagligstuen,
de gamle Sovestuen, Harris' dote,
Spisestue, Bæverstue, Køkken, Spisekammer
Ovenpå Helens, Clares, og Bæverstuen
samt mit Værelse. — Vi bliver rimelig
vel boende her sammen med hele
Familjen et Bars Tid. Jeg kan så
sætte mig grundigt ind i denne Hus-
førelse og har en velbegrænset Tid til at
for mig, lære sproget af Byen at kende
og se det, hvad der er her at se. Der er udvæn-
de Samlinger af alle Parter og jeg har allerede
været på adskillige af dem. — Jeg kan nu
tage alene til Byen med Jernbane og med
elek. Sporvogn og så snart Harry har Tid
gælder vi hinanden Stævne et eller andet
Sted og også af og på Tour. — Tidste Lørdag
gik vi ud Kl. 8^{1/2} om morgenen for at mø-
des og hang i lige til Kl. 5. Vi så Carr
vare, d. e. Universitetet, en Samling af Byg-
ninger (i min Betragtning er der en lille By
med Belæver af dem alle). — Vi så der
en Samling, som vilde interessere
dig i alle højeste Grad: — Blomster på
alle Verdens Parter udsælet i Glas og far-
vet, så naturligt, at det næsten var umuligt

at tro at de ikke var levende. — Under
hvor af dem var der en Seddel med blomst
navn og hvor den var. — Vi så meget mere
den dag — det var H. så meget at se min
ankring og hans Talmodighed er beundret
værdig til at forklare og fortælle. Han ved
alt om alting. — Vi var den dag også i
Theateret (Kek & Eft!) og vi var på en itali-
ensk Restaurant og spiste lange og fint
og drak Vin til, hvilket er højt ufarven
de. Amerikanerne er idiotiske i mange
Retninger, og jeg fatter ikke, hvor H. er
bleven så europæisk, som han faktisk er.

Vi angår ikke det mange endnu, og
jeg er ikke begærlig efter det. Ingen af dem
jeg har set, forkom det interessant.

Der er det nødvendigt, at sende sådan en
Bekendtgørelse ud, naar Folk gifte sig som
den jeg sendte forleden. Harry vilde have
sendt til alle mine Bekendte også — men
jeg sagde, at han det ikke var nødvendigt
— han har allerede sendt, og det Pjank
har kostet Peuge nok, så jeg fandt det unø-
vendigt at trykke flere. — For at beskytte
os mod at have fremmede altid, har vi
sat den Meddelelse i det ene Hjørne om
at vi er hjemme om Onsdagen. Jeg giver
for alle de Nærmeste!

Propet for det godt med. Jeg taler uden
Vanskelighed om de daglige Ting, og min

Horizont bliver videre for hver Dag. - Har
er en fortrunket Læser. -

Lige nu kom der Brev fra Onkel P. T.
og Dine. Det er umuligt at beskrive,
det er morsomt at høre hjemme fra, -
sluger Brevene med grisk Nædigheit. -
Men når jeg læser de angstelige Forespørg
til Harry og de gode Ønsker for Fremtiden
for os, føler jeg den største Lyt til at
gå ud og telegraferer hjem, at man sk
leve længe indtil man finder to, der e
mere glade end Castellan og jeg. - Hvi
det bare var lidt lettere at komme h
Jeg glæder mig så bevisende til at fo
vise Castellan, - jeg må tilstå, at jeg e
lidt stolt af ham. -

På svar del er muligt, vilde jeg fo
have sendt min store Kasse med al
mit Habergut. G. Castellan har en
som en Toldofficer og han har lovet at
tage sig af det. Det er blevet sendt
som "left baggage" direkte hertil, vil v
sikkert ikke komme til at betale
Told. - Jeg vil skrive om et Par Dage
og sende en Liste over, hvad jeg gerne vil
have sendt.

Jeg vil ^{da} også fortælle om min
nye Familie, som jeg vist slet ikke har

med det
vædet om endnu.

681527

Jeg har i Tankerne gratuleret Dig Jener
i dag d. 3 af Maarts. Fortæl hende, at
Biskoppen ^{Protestant} vakker Fortæller. Jeg havde
den på, som jeg lavede, på min Døyl
luprødag, men har nu givet den hen
til Spejlskulptur og ut i de 25 har hoved
regeligt anvendt den til at imponere
det hvad der er håndbroget, bliver høj
beundret her. - det mit Tøj bliver høj
beundret, - det er lidt udenlandsk, det
af det imponerer Amerikauerne. Det
Hele taget betragter Udlandinge med ædel
dig Beundring og of siges naturligvis at
holde Stillingen ca. lange som muligt.

nu Farvel.

hos Hilsener til alle

Jelle

Stor Hart